







II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 2° (a). Visio novi templi (XL-XLII).

2 ἐπὶ πηγεῖς ἑκατὸν μῆκος πρὸς βορρᾶν, καὶ τὸ πλάτος πενήκοντα, 3 διαγεγραμμένοι δὲν τὸν τρόπον αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας, καὶ ὃν τρόπον τὰ περιστύλα τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτερῆρας ἐστοιχισμένοι, ἀντιπρόσωποι στοαὶ τρισσαί. 4 Καὶ κατέναντι τῶν ἐξεδρῶν περιπάτος, πηγῶν δέκα τὸ πλάτος, ἐπὶ πηγεῖς ἑκατὸν τὸ μῆκος. Καὶ τὰ θυρώματα αὐτῶν πρὸς βορρᾶν, 5 καὶ οἱ περίπατοι οἱ ὑπερῶοι ὡσαύτως ὅτι ἐξείχεται τὸ περιστύλον ἐξ αὐτοῦ, ἐκ τοῦ ὑποκάτωθεν περιστύλου, καὶ τὸ διάστημα οὕτως περιστύλον καὶ διάστημα, καὶ οὕτως στοαὶ δύο, 6 διότι τριπλαῖ ἦσαν, καὶ στύλους οὐκ εἶχον καθὼς οἱ στῦλοι τῶν ἐξωτερῶν. Διὰ τοῦτο ἐξείχοντο τῶν ὑποκάτωθεν καὶ τῶν μέσων ἀπὸ τῆς γῆς. 7 Καὶ φῶς ἐξῴθη, ὃν τρόπον αἱ ἐξέδροι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας, αἱ βλέπονσαι ἀπέναντι τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν, μῆκος πηγῶν πενήκοντα. 8 Ὅτι τὸ μῆκος τῶν ἐξεδρῶν τῶν βλέπουσῶν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτερῶν, ἦν πηγῶν πενήκοντα, καὶ αὐταὶ εἰσιν αἱ ἀντιπρόσωποι ταύταις τὸ πᾶν πηγῶν ἑκατόν. 9 Καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν τούτων, τῆς εἰσόδου τῆς πρὸς ἀνατολᾶς, τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτὰν ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας 10 κατὰ τὸ φῶς τοῦ ἐν ἀρχῇ περιπάτου, καὶ τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου, κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοῖπου, καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ διορίζοντος. Καὶ αἱ ἐξέδροι 11 καὶ ὁ περίπατος κατὰ πρόσωπον αὐτῶν, κατὰ τὰ μέτρα ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν, καὶ κατὰ τὸ μῆκος αὐτῶν, καὶ κατὰ τὸ εὖρος αὐτῶν, καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν, καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐπιστροφὰς αὐτῶν, καὶ κατὰ τὰ φῶτα αὐτῶν, καὶ κατὰ τὰ θυρώματα αὐτῶν, 12 τῶν ἐξεδρῶν τῶν

2 אֶל-הַצֵּפּוֹן: אֶל-סַנְי אֶרְבָּה אַמּוֹת הַמַּאֲה פֶּתַח הַצֵּפּוֹן וְהָרַחֵב חַמְשִׁים אַמּוֹת: נִגְדָה הָעֵשְׂרִים אֲשֶׁר לְהַצֵּר הַפְּנִימִי וְנִגְדָה רַצְפָּה אֲשֶׁר לְהַצֵּר הַחוּצוֹנָה אַתְּיָק אֶל-סַנְי-אַתְּיָק בְּשָׁלְשִׁים: וְלִפְנֵי הַלְּשָׁכוֹת מִהַלְּכָה לְשֵׁר אַמּוֹת רְחֹב אֶל-הַפְּנִימִית הָרָה אִמָּה אַחַת וּפְתָחֶיהֶם לְצֵפּוֹן: וְהַלְּשָׁכוֹת הָעֵלְיוֹנֹת קְצָרוֹת כִּי-יִכְלֹי אֶתְיָקִים מִהַנְּתַחְתּוֹת וּמִהַתְּיַכּוֹנוֹת בְּנִין: כִּי מִשְׁלֹשׁוֹת הָיָה וְאִין לְהֵן עַמּוּדִים כְּעַמּוּדֵי הַהַצְּרוֹת עַל-כֵּן נֶאֱצַל מִהַנְּתַחְתּוֹת וּמִהַתְּיַכּוֹת מִהָאָרֶץ: וְנִגְדָה אֲשֶׁר-לְחוּץ לְעַמֻּת הַלְּשָׁכוֹת הָרָה הַהַצֵּר הַחוּצוֹנָה אֶל-סַנְי הַלְּשָׁכוֹת אֶרְבֹּ חַמְשִׁים אַמָּה: כִּי-אַרְבָּה הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר לְהַצֵּר הַחוּצוֹנָה הַהֵנָּה עַל-סַנְי הַהֵיכָל מֵאָה אַמָּה: וּמִתְּחִלָּה לְשָׁכוֹת הָאֵלֶּה הַמְּכֹרֵא מִתְּקִיִּים בְּכָאֵן לְהַנָּה מִהַצֵּר הָרָה הַהַצֵּנָה: בְּרַחֵב יְגֵדֵר הַהַצֵּר הָרָה הַקְּדִים אֶל-סַנְי הַחוּצוֹנָה וְאֶל-סַנְי הַפְּנִינֵן לְשָׁכוֹת: וְלָרָה לְפָנֵיהֶם כְּמִרְאֵה הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר לְהַצֵּר הָרָה כְּאֶרְבֹן כֵּן רַחֲבֹן וְכָל מוֹצְאֵיהֶן וְכַמְשָׁפְטֵיהֶן וְכַפְתָּחֵיהֶן: וּכְפְתָחֵיהֶן: וּכְפְתָחֵיהֶן לְשָׁכוֹת אֲשֶׁר

v. 5. כ' בשורק. v. 9. 'ק ומתחת הלשכות ק' ib. מבניא ק' (p. νότος) καὶ. 11. A† (p. μέτρα) τῶν. X: τ. ἐξεδρῶν τῆ δδφ τῆ πρὸς β. A† (p. βορρᾶ) καὶ.

3. Où était le portique joint au triple portique. On peut traduire: « là où se trouvaient les galeries des trois étages ». 4. Les chambres du trésor. Hébreu et Septante, les chambres ». 5. Hébreu: « les chambres supérieures étaient

plus étroites, parce que les inférieures et celles du milieu s'avançaient plus que celles-là ». 8. Et la longueur devant la face du temple, de cent coudées. Septante: « et elles se faisaient face les unes aux autres; la longueur totale était de cent coudées ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (a). Le nouveau temple (XL-XLII).

tem ad aquilonem. 2 In facie longitudinis, centum cubitos ostii aquilonis: et latitudinis quinquaginta cubitos, 3 contra viginti cubitos atrii interioris, et contra pavimentum stratum lapide atrii exterioris, ubi erat porticus juncta porticui triplici. 4 Et ante gazophylacia deambulatio decem cubitorum latitudinis, ad interiora respiciens viae cubiti unius. Et ostia eorum ad aquilonem: 5 ubi erant gazophylacia in superioribus humiliora: quia supportabant porticus, quæ ex illis eminebant de inferioribus, et de mediis ædificii. 6 Tristega enim erant, et non habebant columnas, sicut erant columnæ atriorum: propterea eminebant de inferioribus, et de mediis a terra cubitis quinquaginta.

7 Et peribolus exterior secundum gazophylacia, quæ erant in via atrii exterioris ante gazophylacia: longitudo ejus quinquaginta cubitorum. 8 Quia longitudo erat gazophylaciolorum atrii exterioris, quinquaginta cubitorum: et longitudo ante faciem templi, centum cubitorum. 9 Et erat subter gazophylacia hæc intróitus ab oriente ingredientium in ea de atrio exteriori.

10 In latitudine periboli atrii, quod erat contra viam orientalem, in faciem ædificii separati, et erant ante ædificium gazophylacia. 11 Et via ante faciem eorum, juxta similitudinem gazophylaciolorum, quæ erant in via aquilonis: secundum longitudinem eorum, sic et latitudo eorum: et omnis intróitus eorum, et similitudines, et ostia eorum: 12 secundum ostia gazophylaciolorum, quæ erant

maison tournée vers l'aquilon. 2 Il mesura la face de la chambre; il y avait cent coudées de longueur depuis la porte de l'aquilon, et cinquante coudées de largeur, 3 vis-à-vis des vingt coudées du parvis intérieur, et vis-à-vis du pavé de pierres du parvis extérieur, où était le portique joint au triple portique. 4 Et devant les chambres du trésor, il y avait une allée de dix coudées de largeur, laquelle regardait du côté intérieur vers une voie d'une coudée; et leurs portes étaient vers l'aquilon, 5 où ces chambres étaient plus basses par le haut, parce qu'elles étaient soutenues sur les portiques qui saillaient de l'étage d'en bas et de celui du milieu de l'édifice. 6 Car il y avait trois étages, et elles n'avaient pas de colonnes, comme étaient les colonnes des parvis; à cause de cela elles s'élevaient de cinquante coudées de l'étage d'en bas et de celui du milieu à partir du sol.

7 Quant à l'enceinte extérieure, le long des chambres qui étaient dans la voie du parvis extérieur de devant ces chambres, sa longueur était de cinquante coudées. 8 Parce que la longueur de ce bâtiment des chambres du parvis extérieur était de cinquante coudées; et la longueur devant la face du temple, de cent coudées. 9 Et il y avait sous ces chambres une entrée du côté de l'orient pour ceux qui y venaient du parvis extérieur.

10 Dans la largeur de l'enceinte du parvis qui était vis-à-vis de la voie de l'orient, vers la face de l'édifice séparé du temple, il y avait aussi devant cet édifice des chambres, 11 et une voie le long de ces chambres, semblable à celle des chambres qui étaient sur la voie de l'aquilon; comme était leur longueur, ainsi aussi était leur largeur, et toutes leurs entrées, leurs figures et leurs portes; 12 comme étaient les portes des chambres qui étaient dans la voie

2. Il mesura; c'est ce verbe sous-entendu qui gouverne l'accusatif coudées (cubitos). Ce même verset offre, de plus, une construction elliptique dont on peut voir un exemple, xl, 5 (Glaire). 5. Où ces chambres étaient plus basses par le haut. Les portiques du second et du troisième étage étant moins hauts, les chambres devaient par conséquent être plus basses que celles du premier étage; ainsi les chambres du milieu étaient plus basses que celles d'en bas, et celles d'en haut ou du dernier

étage encore plus basses (Glaire). — Qui saillaient de l'étage d'en bas. Voir la note sur III Rois, vi, 6. 7. Parvis extérieur; le parvis des prêtres. Voir plus haut les notes sur xl, 47 et xlii, 1. 10-12. Ces trois versets décrivent le bâtiment correspondant à celui qui vient d'être décrit, et qui était au sud de la cour intérieure du temple. 11. Une voie, semblable à celle qui est décrite y, 4. 12. Comme étaient les portes; c'est-à-dire que les

